



Las Malvinas son argentinas



ARTES  
MULTIMEDIALES

28 ABR 2022

VISTO el Expediente Sudocu ES Nº 12-29/22, mediante el cual se tramita todas las actividades ligadas al Área de Idiomas de la Secretaría de Extensión y Bienestar Estudiantil del Área Transdepartamental de Artes Multimediales

### CONSIDERANDO

Que el conocimiento de idiomas extranjeros es cada vez más esencial para el desempeño profesional.

Que es necesario desarrollar habilidades en los futuros profesionales, graduados/as y docentes que les permitan acceder a la actualización bibliográfica, acceso a instructivos de equipos y programas

Que si bien conocimiento de un idioma abarca cuatro habilidades (lecto-comprensión, escritura, comprensión oral y producción oral) en la primera etapa del proyecto del Área de Idiomas de la Secretaría de Extensión y Bienestar Estudiantil del Área Transdepartamental de Artes Multimediales el desarrollo se centrará en el diseño, realización e implementación de materiales y cursos que desarrollen la habilidad de lecto-comprensión del idioma en los aspectos técnicos relacionados con las actividades artísticas y multimediales.

Por todo ello y en virtud de sus atribuciones,

### EL CONSEJO DE CARRERA DEL ÁREA TRANSDEPARTAMENTAL DE ARTES MULTIMEDIALES

### RESUELVE

ARTÍCULO 1º: Aprobar el Proyecto de lectocomprensión en lenguas extranjeras para las Artes Multimediales Universidad Nacional de las Artes que se adjunta como Anexo 1 de la presente resolución.

ARTÍCULO 2º: Todos los honorarios y gastos que la implementación de este proyecto genere serán imputados a recursos propios.

ARTÍCULO 3º: Delegar en la Secretaria de Extensión y Bienestar Estudiantil la organización, difusión y comunicación, gestión administrativa y eventualidades no previstas en la presente resolución que podrían presentarse. -

ARTICULO 4º: Regístrese. Notifíquese a sus efectos a todas las dependencias académicas de esta Área Transdepartamental de Artes Multimediales. Pase para la toma de conocimiento a la Secretaría Administrativa y todo cumplido, ARCHÍVESE.

RESOLUCIÓN Nº 0294

### ANEXO 1

### Proyecto de lectocomprensión en lenguas extranjeras para las Artes Multimediales – Universidad Nacional de las Artes.

#### Fundamentación

Tal como aparece en la presentación de la licenciatura en Artes Multimediales de la Universidad Nacional de las Artes, en los últimos años, y a través de la expansión de las redes informáticas actuales, se ha creado un nuevo espacio estético virtual. Este espacio requiere de personas con una

Prof. Marla Rosa Lorenzo  
Secretaria de Extensión y Bienestar Estudiantil  
ATAM - UNA

Prof. Gumersindo Serrano Gómez  
Director  
Área Transdepartamental de Artes Multimediales  
Universidad Nacional de las Artes



Las Malvinas son argentinas



sólida formación estética y técnica. Dado que en estos nuevos espacios se dan relaciones entre países y lenguas, resulta fundamental una formación en lenguas extranjeras.

Las universidades argentinas, desde hace varias décadas, muestran una preocupación por la lectocomprensión en lenguas extranjeras, porque cada vez más se requiere que el estudiantado pueda acceder a bibliografía en lenguas distintas del español. Este proceso se ve acelerado por el uso de internet como herramienta de estudio e investigación y por los procesos de internacionalización de la educación superior, que promueven procesos de intercambio entre instituciones de diferentes países.

En el caso particular de la licenciatura en Artes Multimediales, el acceso y comprensión de manuales para la utilización de equipamiento de video, fotografía, sonido, entre otros, es una necesidad imperiosa y que muchas veces, por la lengua en la que están escritos los manuales, resulta dificultosa para el grupo que los utiliza.

Si a este panorama le sumamos las dificultades que puede traer la lectura de bibliografía sobre arte en lenguas extranjeras, nos encontramos con un panorama complejo en cuanto a la alfabetización académica, porque no siempre se puede acceder a lecturas en español, y porque se requiere una comprensión lectora que permita mantenerse actualizado en el campo disciplinar.

El proyecto de lectocomprensión para Artes Multimediales se propone brindar herramientas para que estudiantes y docentes puedan acceder tanto a manuales técnicos como a bibliografía específica sobre el campo de las artes electrónicas, diseño multimedial y las tecnologías multimediales utilizando estratégicamente las habilidades provenientes de su competencia lectora en su lengua materna. En otras palabras, cuando una persona ingresa a la universidad, recibe un nuevo tipo de alfabetización, lo que conocemos como alfabetización académica, que consiste en aproximarse desde la lectura y la escritura a textos propios del ámbito académico y del campo disciplinar que corresponda. Resúmenes, abstracts, ponencias, artículos, informes, reseñas, monografías, tesis, entre otros, son tipos textuales propios del ámbito académico, y requieren un modo de aproximación que se da a partir de la lectura, por un lado, y desde la escritura, por el otro. En el caso de la lectocomprensión de lenguas extranjeras, se busca contribuir a que las habilidades que se utilizan en la lectura de una lengua materna se empiecen a utilizar para una lengua extranjera.

La propuesta, entonces, es complementar los saberes y destrezas que los estudiantes tienen en su lengua materna y llevarlos a una lengua extranjera. Con este objetivo en mente, se propone un trabajo específico sobre estrategias de comprensión lectora que se complementa con estrategias metacognitivas y, por supuesto, con conocimientos de léxico, ortografía y gramática que permitan acercarse a la lengua de la que se trate.

La lectocomprensión en lenguas extranjeras no debe entenderse solamente como un acceso a otro código lingüístico, sino que también permite el desarrollo de las capacidades que se ponen en juego para un pensamiento crítico, para ser un lector crítico, función que también se utiliza en lo que se refiere a la lectura en lengua materna.

Los tres niveles propuestos para el estudio de cada una de las lenguas del proyecto buscan que los estudiantes puedan realizar, sobre los textos leídos, actividades que les permitan una apropiación e internalización de los contenidos; a través de procesos de reelaboración, esquematización y reformulación. En el marco de esta propuesta, los textos serán presentados en su lengua original, pero la respuesta a las actividades y los ejercicios que se realicen serán en español, es decir, docentes y estudiantes hablarán en español sobre las propuestas y no se requerirá ni la escritura ni la expresión oral en otras lenguas.

#### Objetivos generales de las lenguas extranjeras en sus tres niveles

- Desarrollar estrategias cognitivas para abordar los textos a nivel global (macroestructura) y a nivel local (microestructura).
- Desarrollar estrategias metacognitivas para leer desde lo que se sabe y desde lo que se conoce.

Prof. María Rosa Lorenzo  
Secretaría de Extensión y Bienestar Estudiantil  
ATAM - UNA

Prof. Gumerindo Sarrano Gónz.  
Director  
Área Transdepartamental de Artes Multimediales  
Universidad Nacional de las Artes



Las Malvinas son argentinas



- Desarrollar hábitos de reflexión lingüística desde un enfoque contrastivo.
- Adquirir estrategias para resumir que permitan reconocer ideas principales y secundarias en un texto en lengua extranjera y formularlas adecuadamente en español.
- Reconocer los elementos de los géneros y organización textual propios del ámbito técnico (manuales sobre equipos) y del campo disciplinar del arte.

#### Objetivos específicos

- Utilizar diferentes estrategias de lectura para anticipar el contenido de un texto, comprender el contenido e internalizarlo a través de propuestas específicas.
- Reconocer elementos ortográficos, gramaticales, léxicos y discursivos de las lenguas extranjeras del proyecto.
- Identificar género y propósito en textos en lenguas extranjeras.
- Incrementar el vocabulario específico del área.
- Utilizar de manera efectiva el diccionario bilingüe como herramienta para la lectocomprensión.
- Tomar una postura crítica frente al texto.

#### Algunas consideraciones sobre la comprensión lectora en lenguas extranjeras

La comprensión lectora es uno de los comportamientos más complejos y diferenciales de la especie humana (Abusamra, V. et al. 2011:11) porque comprender un texto implica un proceso de construcción de significados a través de habilidades lingüísticas, memoria, atención, razonamiento, conocimiento del mundo y conocimiento de estrategias de lectura, entre otras habilidades. Todos estos procesos, en el marco de la formación universitaria, resultan muy relevantes para que los estudiantes logren acceder a los contenidos propuestos en los distintos espacios curriculares.

En el caso de la comprensión lectora en lenguas extranjeras, además de estos procesos, se ponen en juego las estrategias para acceder a un contenido a partir de lo conocido, de los elementos que podemos reconocer en tanto "buenos lectores". Ahora bien, ¿qué significa ser un buen lector? Por un lado, podemos pensar en el acceso al significado de lo que se lee, pero, por el otro, también podemos señalar que el trabajo de lectocomprensión implica reconocer que vamos a encontrar vacíos de información, espacios que dan lugar a inferencias, información que se da por sabida o por obvia, entre otros aspectos. Es en este punto donde el desarrollo de las habilidades y estrategias para leer resulta más pertinente, y, sobre todo, si hablamos de leer en una lengua distinta del español.

En el marco de este proyecto, hablamos de metacognición para referirnos al conocimiento que tiene un sujeto acerca de sus propias capacidades cognitivas y el control que puede ejercer sobre ellas (Abusamra et al., 2011), es decir, se busca lograr que los estudiantes se reconozcan como lectores, puedan hacer explícito lo que saben sobre el proceso de su propia comprensión lectora y puedan aplicar estos conocimientos al enfrentarse a un texto en una lengua extranjera.

Otra parte importante de la comprensión lectora tiene que ver con los conocimientos generales o específicos que el lector tenga sobre un determinado tema. En el caso que nos ocupa, los estudiantes ya tienen conocimientos específicos sobre el campo del arte y tiene interés por la parte técnica en relación con lo que se requiere para poder pensar en un espacio estético virtual. Esto se aprovecha para facilitar el acceso a un texto en una lengua extranjera. Como ya señalamos, partimos, entonces, de lo que sabemos, y a partir de lo conocido, vamos incorporando elementos para trabajar sobre una nueva lengua.

Además de las estrategias y los conocimientos previos, será relevante el concepto de género discursivo. Si bien el concepto ha sido definido considerando diferentes aspectos por varios autores, seguiremos a Bronckart (1994:377), quien señala que los géneros textuales son "maneras de componer textos que se han impuesto en el curso de la historia, según las necesidades de los grupos sociales y en función de los medios de comunicación y difusión disponibles". Esta definición es particularmente productiva para el contexto de la licenciatura en Artes Multimediales, porque nos ayuda a contextualizar la situación en la que los estudiantes se enfrentan a textos en lenguas





## Las Malvinas son argentinas

extranjeras. En este sentido, reconocemos y trabajamos sobre las necesidades de los aprendientes en cuanto al tipo de textos con los que se enfrentarán a lo largo de la carrera o en su quehacer profesional.

Según Klett (2021:104) es necesario que los aprendientes observen las recurrencias lingüísticas que señalan el posicionamiento de los enunciadores, las referencias espaciotemporales, las modalizaciones y el registro, entre otros factores; así como realizar una reflexión tanto sobre la lengua materna como sobre la lengua extranjera de la que se trate. En esta propuesta, se brindan las herramientas para que los estudiantes puedan realizar estas operaciones, conceptualizar la información y volcarla en una ficha, resumen, esquema, etc. que dé cuenta del proceso realizado.

### Metodología de trabajo:

El equipo docente estará a cargo de la elaboración y selección de textos, el diseño y elaboración del material didáctico y las actividades y guías de trabajo que se utilizarán durante la cursada, de acuerdo con los contenidos presentados en los programas de cada una de las lenguas extranjeras del proyecto.

Los textos serán seleccionados por su temática y relación con el campo disciplinar de conocimiento, comenzando con textos más breves y simples, en el primer nivel, hasta el trabajo con textos de mayor dificultad y complejidad en el tercer nivel. Se busca que los estudiantes obtengan un entrenamiento progresivo en la utilización de habilidades y estrategias para la comprensión lectora y que puedan ir realizando inferencias sobre los textos que se les presenten.

Se seleccionarán textos auténticos, para poder conservar todos los elementos paratextuales que contribuyen a la comprensión lectora, y con el objetivo de que el entrenamiento en la lectura en lengua extranjera resulte productivo a futuro.

Las clases, dictadas en español, serán teórico-prácticas, para favorecer el rol activo de los estudiantes en su proceso de aprendizaje. Los trabajos individuales y grupales contribuirán a desarrollar la autonomía a través de la reflexión y la utilización de herramientas y estrategias que se podrán utilizar cada vez que se acceda a un texto escrito en otra lengua.

### Modalidad de evaluación:

A definir de acuerdo con las necesidades institucionales. Proponemos un abordaje de evaluación continua (a partir del trabajo sobre producciones individuales, grupales y participación en clase) con un trabajo final que permita la utilización de las herramientas brindadas para la resolución de una tarea a definir.

### Criterios de evaluación:

Para determinar en qué grado se han cumplido los objetivos de los cursos, se evaluará la capacidad del alumno para:

- Comprender un texto en una lengua extranjera (de acuerdo con el nivel en que se encuentre)
- Comprender las consignas y propuestas de trabajo en relación con el texto leído
- Utilizar apropiadamente los contenidos conceptuales trabajados a lo largo del curso
- Utilizar estrategias para la lectocomprensión y reflexionar sobre el contraste entre la lengua materna y la lengua extranjera
- Expresar adecuadamente el mensaje solicitado en español
- Manejar eficazmente el diccionario bilingüe

**Cronograma:** 4 horas semanales, con una parte sincrónica y trabajo asincrónico a través de la plataforma ATAM virtual, durante las 14 semanas correspondientes a cada uno de los cuatrimestres, según calendario de Artes Multimediales de la UNA.

**Cantidad de niveles de lectocomprensión:** tres (elemental, preintermedio e intermedio).

**Cantidad máxima de alumnos por comisión:** 30-35 por comisión.

Prof. Gumersindo Serrano Gómez  
Director  
Área Transdepartamental de Artes Multimediales  
Universidad Nacional de los Andes



Las Malvinas son argentinas



### Bibliografía general y de referencia para las cátedras

- Abusamra, V., Casajús, A.; Ferreres, A.; Raiter, A.; Cornoldi, C. y De Beni, R. (2011) *Programa Leer para comprender: desarrollo de la comprensión de textos*. Buenos Aires: Paidós.
- Adam, J. M. y Lorda, C. U. (1999). *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Adelstein, A. y Kuguel, I. (2011) *Los textos académicos a nivel universitario*. Los Polvorines, Universidad Nacional de General Sarmiento. Buenos Aires.
- Alvarado, M. (2006) *Paratexto*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bernhardt, E. (1991). *Reading development in a second language*. Norwood, NJ: Able Publishing Co.
- Bernhardt, E. B. y Kamil, M. L. (1995). "Interpreting relationships between L1 and L2 Reading: consolidating the linguistic threshold and the linguistic interdependence hypotheses". *Applied Linguistics*. Vol. 16, No. 1, pp. 15-34.
- Bernhardt, E. (2000). *Understanding Advanced Second-Language Reading*. New York: Routledge.
- Bronckart, J.-P. (1994). "Lecture et écriture: éléments de synthèse et de prospective". Actes du Colloque Théodile-Crel, *Interactions lecture-écriture*, Y. Reuter. Berne: Peter Lang, pp. 371-403.
- Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls (1999). *Las cosas del decir*, Barcelona: Ariel
- Carlino, Paula (2005). *Escribir, leer, y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Cassany, D. (2004) Explorando las necesidades actuales de comprensión. Aproximaciones a la comprensión crítica. *Lectura y vida 2*.
- Cassany, D. (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, D. y Morales, O. A. (2008) *Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos*. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.
- Ciapuscio, G. E. (1994) *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba. Ciapuscio, G. E. (2003) Textos especializados y terminología. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). Barcelona.
- Ciapuscio, G. E. (2008) Géneros y familias de géneros: aportes para la adquisición de la competencia genérica en el dominio académico en Padilla, C., Duglas, S. y López, E. (eds.) *Lectura y escritura críticas: perspectivas múltiples*. Tucumán: Cátedra Unesco.
- Cubo de Severino, L. (2005) *Leo pero no comprendo* (Estrategias de comprensión lectora).
- Dorronzono, M. I. (2005) Didáctica de la lectura en lengua extranjera en Klett, E. (ed.), *Didáctica de la lectura en lenguas extranjeras: Una agenda actual*. Buenos Aires: Araucana.
- Hirschmann, S. (2000). "Modelo de adquisición de una lengua extranjera a través de competencias receptivas" en *Lenguajes: Teorías y Prácticas*. Buenos Aires: Gob. de la Ciudad de Buenos Aires.
- Klett, E. (2018). "Leer en lengua extranjera: ¿cómo desgranar la complejidad?" VI Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas. Bariloche 25- 26 de octubre 2018
- Klett, E. (2021) *Temas de hoy en didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires: Editores asociados.
- Marín, M. (2006). "Alfabetización académica temprana". *Lectura y vida*. Octubre 2006.
- Pasquale, R., Quadrana, D. y Rodríguez, S. (2010) *La lectura en lengua extranjera: perspectivas teóricas y didácticas*. Cap. 1. Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires
- Sönmez-Genç, Nurcihan & Ünal, D. Çiğdem (2017). "Die Vermittlung von Lesestrategien und ihr Einfluss auf den Strategiegebrauch", En: *Moderna språk*, 111/1, pp. 35-58.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.